

Can' chesə'əne' gwxe yež
Cómo dicen que se fundó Yatzachi

Colección de cinco narraciones por cuatro autores
zapotecos



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Can' chesə'əne' gwxe yež
Cómo dicen que se fundó Yatzachi

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

primera edición
Como dicen que se fundó Yatzachi
en zapoteco de Yatzachi
y en español
Q9-6-717 México, D.F. 2C
1977

INTRODUCCION

En este libro se presentan por primera vez, en forma escrita, cinco narraciones zapotecas acerca del origen del pueblo de Yatzachi el Bajo, Oaxaca. En la primera narración se relata la historia de cómo algunas personas bajaron de Yatzachi el Alto y se establecieron en el pueblo de Yatzachi el Bajo. En las otras narraciones, se presentan leyendas que son muy conocidas por los dos pueblos. Estas leyendas hablan de la construcción de las iglesias de los dos pueblos, y de unas batallas que, según las leyendas, acontecieron en Yatzachi el Bajo por medio de varios tipos de hechicería. Se incluyen en este librito las versiones de estas leyendas dadas por tres autores, porque cada autor habla de ciertas cosas que los otros no mencionan.

Este es solamente uno de los libritos de la serie que ha sido preparada con el propósito de conservar en forma escrita algunos de los cuentos que más les gustan a los zapotecos.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

Muchas de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras del castellano, pero es necesario añadir otras letras para simbolizar todos los sonidos del zapoteco.

La letra *'* sirve para escribir *dala* "petate", *yi'* "lumbre", etc.

La letra *a* sirve para escribir la vocal de las palabras *bada'* "mecapal", *guagua* "leña", etc. *E* sirve para escribir las mayúsculas de *e* y *a* en las palabras ¿*Echtase!*? "¿Duerme?", *Eb* "Eba", etc.

La letra *j* sirve para escribir *loja'* "mi flor", *bej* "pozo", *yichja'* "mi cabeza", etc.

La letra *z* sirve para escribir *za* "día", *laža'* "mi pueblo", *yež* "pueblo", etc.

La letra *s* sirve para escribir *ša'* "casuela", *bisà'* "hermano", *lišcho* "nuestro papel", etc.

Algunas letras no se usan con el mismo sonido del castellano. La letra *x* sirve para escribir *xela'* "mis huaraches", *bej* "tomate", *xpejcho* "nuestro tomate", *yig* "aguacate", etc.

Con la excepción de las palabras *rollo* "rollo" y *millon* "millón", *ll* se pronuncia como dos sonidos de *l* en secuencia.

Las combinaciones de letras *gw*, *aw* y *fw* sirven para escribir las palabras *gwasa'* "dormir", *yegw* "yegua", *cheyacw* "nos vestimos", *bancw* "banco", *beljw* "estrella", *lijwcho* "nuestra red", etc.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden denominarse suaves y fuertes. Donde el suave se escribe con la misma letra con que se escribe el fuerte, se distingue subrayando el fuerte: *lo'lo* "adentro", *beł* "culebra", *choa* "cuarenta", *bach* "ya", *beja'* "persona", *bej* "tomate", etc. Los suaves se escriben sin subrayarse: *lacha'* "ropa", *chaca'* "puedo", *yen* "cuello", *xela'* "mis huaraches", etc.

Las palabras prestadas, como las de origen zapoteco, se escriben como se pronuncian en hablar el zapoteco, y sus sonidos se simbolizan, en donde se puede, como se simbolizan tales sonidos en palabras de origen zapoteco.

CONTENIDO

Capítulo	Página
1 Catə' gwxe yež nga	7
Cuando se fundó este pueblo	10
<i>Herminio López</i>	
2 Yo'odao' ċhe Jseš Lao Ya'a na' ċhe Jseš Lbajw	13
La iglesia de Yatzachi el Alto y de Yatzachi el Bajo	15
<i>Juan Vicente Hernández</i>	
3 Beļ mechən'	17
La serpiente de dinero	18
<i>Lucía López Llaguno</i>	
4 Yo'odao' de'en zo yež	19
La iglesia de nuestro pueblo	20
<i>Lucía López Llaguno</i>	
5 To gwdiļə de'e goquə entr beņə' Lbajw ca' can' gwłalte	21
Un pleito que hubo entre los de Yatzachi el Bajo en tiempos antiguos	23
<i>Gregorio M. López</i>	



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1. Catə' gwxe yež nga

Herminio López, *Yatzachi el Bajo*, 1972

Yež Lao Ya'a naquə yež golə, na' bchoj to beṇə' betje' ngaḷə, betje' ca ranš, la' yiḡə' dao' naquə yež nga cani', caguə nachia' šə naquən lašə', caguə no beṇə' chaš laogüe. Na' goc na'anə' betj ben' bedəsoe' nga beṇə' nech, na' gwle' Pedro de La Cruz, na' bžine' cho'a yež, yiḡhj yež, na' ben ranš che'lenə' niḡh na' gwzoe' na'. Na' gwyazlaže'e ca naquə yiḡə' nga ble'e, na' bsi'ini'a che' par niḡh gwchentecze' ni.

Ca' naquən, catə' gwsa'acbe'i beṇə' yoblə, beṇə' gwlaž che'lenə', de que bazo ranš che', nach gwse'etj yebaḷə beṇə' bedəsa'ənite'e, gwsa'aque' txen tozə latjə ga besə'ədobe' gwso'on ranš chega'aque'lenə'. Na' gwxi'icza latjən' Cruz Ranš ža ņəža. Ca' chac catə' gwsa'acbe'i beṇə' gwlaž che' ca' de que bagwse'etje' ngaḷə, nach gocze gwyane'.

Ca' naquə catə' gwsa'acbe'i beṇə' Lao Ya'a ca' de que ngaḷə bazjəža' beṇə' ca' na' zjənsa' sant chega'aque'lenə', nzi'e Santa Ros. Na' gwse'etj beṇə' yoblə, gocze gwyane, bachac to yež, bachdaš beṇə' bar Santa Ros chda'aque' ngaḷə, na' bachega'aṇ beṇə' bar San Pedr Lao Ya'anə'.

Ca' naquən catə' besyə'əṇe' beṇə' qui ža' ranšən' na' jəya'aque' besyə'ədope' yeḷə' goxia' biḡhen' bagwse'etj beṇə' ca' ngaḷə. Na' gwse'ene': —¿Bi goquən' bazja'acle na'ala?

Na' bosə'ode'ine' de que žinṇə' zedəsa'əyene' yao ni. Pero gwsa'acgane beṇə' Lao Ya'anə' de'e zjənoa' sant chega'aque'lenə'. Nach gwse'e lega'aque': —Noa' sant cheto'onə', la' len' solento' —gwse'ene' —na' gaque' patron cheto'.

Nach gwse' beṇə' Lao Ya'a ca': —Abi si'in gonḷe ca'

—gwse'e —la' nezczele zo patron chechon' San Baltazar, Melchor, Gaspar, na' zejen dižə' be'ena'an gaque' patron chele —gwse'e. —Abi gac la'acho, la' tozən naccho na' tozə patron goncho —gwse'e. Pero caguə gwse'ene beṇə' ca' ža' ranš nga, sino bazjənzocze'len de que Santa Ros Lbajon' banaquə ranšən'.

Na' gwche' to de'e zed che yežən', bičen' banaquən choplə, nach gwse' beṇə' Lao Ya'a ca' le': —Šə catə' cui gwzole dižə' cui gwzenagle cheto', cabi si'ile bi de'e de nga —gwse'e. —San socho yeļə' goxia' šao' —gwse' beṇə' Lao Ya'a ca' —na' binļo la'acho de'e de yo'odaon' —gwse'e le'. —Goncho gašjə ca naquə šinļaz yo'odaon' na' gonto' candeler, gonto' —gwse'e —na' gonto' sant ben' gaquə patron chele gualə. Cui gac la'acho, sino tozə patron goncho —gwse'e.

Na' gwse' beṇə' qui baža' ranš nga, beṇə' bar Santa Rosən': —Guacteczə cui bi gonle —gwse'e —pero gwsiliczəto' lni che sant ben' no'ato' —gwse'e.

Nach gwde na' gwchog yeļə' goxia' chega'aque'len tšiti, catə' besyə'əne' le' de'e yoblə na' gwse'ene':—¿Nac chdelažə'əle can' nacho? —gwse'e beṇə' qui, beṇə' ža' ranš Santa Rosən'. Nach gwse' beṇə' bar Santa Rosən' lega'aque':—Abi gaquə —gwse'e. —Siliczə la' yež cheto' nga Santa Ros.

Na' baboso'oxiagaxjə beṇə' bar qui gwsa'aque' jəya'aque' Lao Ya'a de'e yoblə. Nach gwse'e beṇə' bar San Pedro, beṇə' Lao Ya'a ca':—Guaquəczə can' nalənə' —gwse'e. —Gonlecho tozə patronə' San Baltazar, Melchor, Gaspar, pero netə' si'ito'on lni nech —gwse'e beṇə' Lao Ya'a ca' —na' yezi'ilen le'e techlə.

Pero cui gwse'ene beṇə' Lao Ya'a ca'. Nach gosə'əne!—¿Nacxa gaquən?

Cana'ach gwse' beṇə' Lao Ya'a ca' lega'aque!—Abi gac si'ile ḡnin' le'e de'e nech, sino zgua'atec Lao Ya'a nga si'ito' la santən' mer ža xop ener, la' nga naquən yež golə, san yež cobə che le'e.

Can' gwse'e beṇə' qui. Na' beṇə' Lbajw qui gwsa'acteque' beṇə' güen, boso'ozenague' niç ca' cui bi gwdiḡ gwse'enene' cue', na' bega'aṇən de que zgua'atec beṇə' Lao Ya'a ca' yesə'əzi'e ḡni che patronṇə' ža xop ener bitə'ətezə ža, na' beṇə' Lbajw qui beyaḡə' ḡni che patron chega'aque'enə' chac do galjbiž do tbiə' catə' chso'on lega'aque' ḡnin'. Ca' bega'aṇən ža ṇəža.

1. Cuando se fundó este pueblo

El pueblo de Yatzachi el Alto es un pueblo viejo, y de allí salió un señor, bajó para este lado, y construyó una choza. En aquel entonces este pueblo era puro monte y no parecía un terreno habitable, pues nadie andaba por acá en aquellos días. Así fue que el primer hombre vino a vivir aquí; él se llamaba Pedro de La Cruz. Llegó a donde ahora es la orilla del pueblo, por la parte de arriba, e hizo su choza, donde vivió. A él le gustaba el terreno a donde llegó, y por eso hizo todo lo que era necesario para quedarse allí.

Después, otros de sus paisanos se dieron cuenta de que él había establecido su hogar por acá; entonces, también otros bajaron a vivir por este lado, haciendo sus chozas alrededor de la del primer habitante. Hasta la fecha, el lugar en donde los primeros habitantes construyeron sus chozas se llama Rancho de La Cruz. Cuando muchos ya habían venido a vivir por acá, sus paisanos que se habían quedado en el lugar de donde salieron, empezaron a pensar en su salida.

Los de Yatzachi el Alto se daban cuenta de que unas familias ya vivían por aquí y que se habían llevado su imagen de Santa Rosa. Entonces más y más familias bajaron, hasta que se formó otro pueblo. Pues, el barrio de Santa Rosa ya estaba desapareciendo, porque toda la gente estaba viniendo para acá. Solamente el barrio de San Pedro se quedó en Yatzachi el Alto.

Entonces los del barrio de San Pedro hablaron con los del Rancho de La Cruz y tuvieron una junta para que explicaran por qué se habían bajado para acá. Ellos les preguntaron:

—¿Qué pasó? ¿Por qué se han ido para allá?

Entonces los otros les dieron el pretexto de que se habían ido a trabajar al río que está por acá. Pero los que quedaban en Yatzachi el Alto se enojaron, porque se habían llevado la imagen de su santa, y los del Rancho de La Cruz les dijeron:

—Nos llevamos nuestra santa porque vivimos con ella y siempre será nuestra patrona.

Los de Yatzachi el Alto les respondieron:

—De nada les valdrá que hayan hecho eso, porque ustedes saben que tenemos como nuestro santo patrón a los Reyes San Baltazar, San Melchor y San Gaspar, y ustedes tienen que seguir con este patrón. No podemos separarnos —les dijeron— porque somos un sólo pueblo, y debemos tener los mismos santos patronos.

Los del Rancho de Santa Rosa no quisieron aceptar esto, porque ya habían decidido que su ranchería se llamaría Santa Rosa Yatzachi el Bajo.

Los de Yatzachi el Alto se opusieron mucho a la separación de los dos pueblos, y dijeron a los de la ranchería:

—Si ustedes no nos obedecen, no vamos a darles nada de las cosas que hay en la iglesia; pero en cambio, si arreglamos bien este asunto, dividiremos en dos las posesiones de la iglesia; la mitad de los muebles de la iglesia, los candeleros y todo, y la imagen del santo que será su patrón se las entregaremos para que se las lleven. Pero de todos modos no podremos dividirnos, porque siempre debemos tener el mismo santo patrón.

Los de la ranchería, es decir, los que habían venido del barrio de Santa Rosa, respondieron:

—No estamos pidiéndoles que nos den nada. Solamente queremos hacer la fiesta del santo que nos llevamos.

El asunto no se resolvió aquella ocasión, sino que se quedó pendiente. Pero tiempo después, se reunieron otra vez y los de El Alto preguntaron a los de la ranchería de Santa Rosa:

—¿Qué han pensado de lo que les dijimos?

Entonces los del barrio de Santa Rosa les respondieron:

—No podemos. Le vamos a llamar nuestro pueblo Santa Rosa.

Sin embargo, poco después, los del barrio de por aquí se pusieron de acuerdo y fueron otra vez, y dijeron a los del barrio de San Pedro, es decir, a los de Yatzachi el Alto:

—Estamos de acuerdo con lo que ustedes nos dijeron. Tendremos el mismo santo patrón: San Baltazar, Melchor y Gaspar; pero nosotros le haremos su fiesta primero, y después

ustedes.

Pero los de Yatzachi el Alto no quisieron aceptar esto.

—¿Cómo le vamos a hacer? —les dijeron los de Yatzachi el Bajo.

Entonces los de El Alto les respondieron:

—Ustedes no deben hacer la fiesta primero, sino que primero nosotros celebraremos el día del santo aquí en El Alto, el mero día, 6 de enero, porque este es el pueblo original. El pueblo de ustedes es un pueblo nuevo.

La gente de Yatzachi el Bajo, como era gente tratable, cedió, porque no quería pelear con los de El Alto. Por eso es que los de Yatzachi el Alto celebran la fiesta de su santo patrón el día 6 de enero, sin importar del día de la semana en que caiga, y los de Yatzachi el Bajo celebran la fiesta de su santo patrón tres o cuatro semanas después. Esto se hace así hasta la fecha.

2. Yo'odao' che Jseš Lao Ya'a na' che Jseš Lbajw

Juan Vicente Hernández, *Yatzachi el Alto*, 1958

De to dižə' che beṇə' golə, chəsə'əne' gwnitə' čhopə beṇə' gwni'a lao' yež ni, na' gosə'ədile' na' toel betje' jəzoe' cožə' ya'a txen len yebaļə beṇə' gwlaž che'ənə', na' ben' yeto bega'əne' nizə. Can' chəsə'əne' goquə gwxe yež Jseš Lbajw.

Na' catə' gwsa'aque' čhoplə, beṇə' gwni'anə' to gwnelene' ya'a yaonə'. Na' gwdape' beļ bia chyiš mech. Na' catə' bade mech xen che' nach che'e beṇə' yežən':—Na'a goncho to yo'odao' checho to de'e güen —che'e beṇə' yež ca'.

Na' bene be'ənə' yeto banite'e yeļə' goxia' par so'one' yo'odao' čhega'aque'ənə'. Nach ben' yeto bostobe' beṇə' yež che'ənə', che'e lega'aque':—Bənezda' ṇa'a so'on yo'odao' che beṇə' ca', to de'e güen. Na' lezə gon che chio'o ṇa'a.

Nach gosə'əzolaogüe' čhopte' beṇə' gwni'a ca' gwsə'one' yo'odao' čhega'aque'ənə'. Na' ben' gwdapə beļ mechən' che'e beṇə' yež che'ənə':—Bito cuidad gəple baļ iztezə goncho yo'oda'onə'. Nada' gona' mantener yoguə'əloļle, yoguə' family chele —gože' beṇə' yež che'ənə'. Na' lezə ca' gwna be'ənə' yeto gože' beṇə' yež che'ənə'.

Na' entr čhopə beṇə' gwni'a ca' gosə'əne':—Con nocho yob ša' yo'odao' chechon' na' gaquə lao na'acho campan de'len ze cho'en dižə' notə'ətezə beṇə' gat —gosə'əne'.

Na' besyə'əlaļchgüei to toga'aque'. Na' beṇə' Lao Ya'a nga byobəch gwya' yo'odao' che'ənə' na' gwxi'e šəṇə sant. Na' beṇə' Lbajon' cui byob gaquə yo'odao' che'ənə'. Na' gwne':—Caguə ben ben' yo'oda'onə' binļo. Bežda'agan'

bene'ten. La'aczə cui byob ša'alao ċhe chio'onə', per
naquəchan de'le güench.

Pero na' gosə'ənite'le to ye'ə' goxia' šao', gosə'əzi'le lebe
campan ca'.

Na' catə' beyož gwya' yo'odao' ċhe beṇə' Lbajon', na'
gwnelene' bṅozən' par ben'le'eye'en. Na' catə' gwey
nague'enə' chel, gwse' beṇə' ca' le':—Nayežagchoei —gwse'
beṇə' ca' le'. Catə' gwe'eni' boxonj bel bia nape'enə' bian'
chyiš mechən'. Na' beteyo latjə le'i beṇə' le', gote'. To
beza'aze' choso'ogüiate' zjəda to plomxtilən' cha'alə.

2. La iglesia de Yatzachi el Alto y de Yatzachi el Bajo

Los ancianos cuentan que vivían dos señores ricos en este pueblo de Yatzachi el Alto, y que pelearon, y que uno de ellos se fue con algunos otros de sus paisanos a vivir al otro lado del cerro, mientras que el otro se quedaba aquí. Se dice que de esta manera fue fundado el pueblo de Yatzachi el Bajo.

En la época en que los dos pueblos ya se habían fundado, uno de los señores ricos acostumbraba hablar con los espíritus de los cerros y los ríos, y ellos le dieron una serpiente que ponía dinero en vez de huevos. Cuando ya tenía mucho dinero, el hombre rico le dijo a los de su pueblo:

—Ahora sí, vamos a construir una buena iglesia para nosotros.

Cuando el otro hombre rico oyó la noticia de que los otros iban a construir su iglesia, juntó a los de su pueblo y les dijo:

—Aquellos van a construir una iglesia muy bonita, y ahora nosotros también, vamos a construir la nuestra.

Así, los dos ricos empezaron a construir sus iglesias, y el que tenía la serpiente que ponía dinero dijo a los de su pueblo:

—No se preocupen; aunque tengamos que trabajar muchos años para construir nuestra iglesia, yo los voy a mantener a todos ustedes con todas sus familias.

El otro rico les dijo lo mismo a los de su pueblo.

Los dos ricos, entonces, se pusieron de acuerdo, diciendo:

—El que termine primero la construcción de su iglesia, recibirá como premio la campana que ya está colgada, que sirve para anunciar la muerte de una persona.

Entonces, los dos se ocuparon mucho de la construcción. Pero el rico de Yatzachi el Alto terminó su iglesia primero y se llevó las tres imágenes de los santos. Como el otro, de Yatzachi el Bajo, no había terminado su iglesia tan pronto como el primero, dijo del otro rico:

—El no hizo su iglesia bien; la hizo descuidadamente. Aunque la nuestra no esté completa, es mejor.

Sin embargo, no se pelearon, sino que se pusieron de acuerdo, y los dos recibieron campanas iguales.

Cuando los de Yatzachi el Bajo terminaron su iglesia, llamaron al cura. El fue y bendijo la iglesia. A la medianoche de aquel día, el rico de Yatzachi el Bajo comenzó a oír voces que se despedían de él. Cuando amaneció, ya había huido la serpiente que ponía dinero. Al segundo día, aquel rico se murió y ya nunca se le volvió a ver. Pues, él simplemente desapareció y todo lo que la gente vio fue una paloma blanca que salió volando.

3. Beḷ mechən'

Lucía López Llaguno, *Yatzachi el Bajo*, 1962

Beḅə' golə gosə'əža' cani' gosə'ənelene' ya'a na' chəsə'əne' de'e na'anə' gwsa'aque' beḅə' gwni'a juisy. Nach chopəloḷ beḅə' bar ca' əgwsa'aque' beḅə' gwni'a, ca bar La Trinidad' na' leczə ca' bar Xanchon'. Nach yoguə' zil dmigw gosə'əbeje' sant chəga'aque' ca' na' leczə gwsə'one' no lni.

Na' chəsə'əne' bar Xanchonə' gwche' beḷ mech, na' de'e na'anə' goquən bar gwni'a. Pero beḅə' ca' gosə'əža' canizənə' gwsə'one' ca', nachən' goc barən' bar gwni'a, chəsə'əne'. Bitoch chəsə'ənelen beḅə' ca' ža' na'a ya'anə', na' de'e na'anə' bito zjənaquə bar ca' bar gwni'a.

Na' chəsə'əne' de que beḷ mechən' goquəb por mech pḷat nach gosə'əgüe'eb to lo'o yi'iq na' gwche'eb. Na' catə' chašəb nach chziž mech de'en naquəbən'.

3. La serpiente de dinero

Los ancianos que vivieron en tiempos pasados hablaban a los espíritus de los cerros. Se cree que por esta razón ellos eran ricos, tanto los del barrio de la Trinidad como los del barrio de Nuestro Señor. Todos los domingos por la mañana, sacaban las imágenes de sus santos, y también hacían fiestas en los días de los santos.

Se cuenta que el barrio de Nuestro Señor tenía una serpiente de dinero y que la cuidaban mucho. Por esta razón se cree que el barrio era rico. Los que vivieron en aquel tiempo hacían eso, y por eso el barrio fue rico. Pero los que viven ahora ya no hablan a los espíritus de los cerros, y se dice que por eso los barrios ya no son ricos.

La serpiente de dinero era de monedas de plata. Ella tenía la costumbre de subirse a acostar a un cajón que le tenían los del pueblo. Cuando caminaba, el dinero del que era todo su cuerpo sonaba constantemente.

4. Yo'odao' de'len zo yež

Lucía López Llaguno, *Yatzachi el Bajo*, 1962

Chəsə'əne' yo'odao' gwlažən' naquən çhe beṇə' Yežalj ža'aque'len besə'ədo'le'e beṇə' Lbajw ca' len. Beṇə' Yežalj ca' gosə'ədi'le' gwsa'aque' yi' gwzio', gwsa'aque' no dam, no bež, no beco', na' gwse'lenene' yosə'əžiaye'e campnaryən'. Nach catə' chde yi' gwzio'onə' nach beṇə' Lbajw ca' jəsə'əzeche' yichjo'lo yo'oda'onə' gwsə'əxe'e taquə' doa ya'a par gosə'əyine'len yi' gwzio'onə' catə'ən chdenṇə'. Na' gwsə'əoncə beṇə' Lbajw ca' gan, gosə'ədi'ləlene' beṇə' Yežalj ca'. Nach besyə'əsa'ac beṇə' Yežalj ca' jəya'aque' Yežalj na'a'ə. Na' leczə zo to yo'odao' çhega'aque' de'len naquə can' naquə de'len bedəsə'əyene' yežən'.

Na' catə' ze'e gwzete campanṇə' chəsə'əne' nente Lašə' Yediṇ cho'ən catə' choso'ote'len. Pero na' goczze de'e gosə'ədi'ləlenga'aque' beṇə' Yežalj ca', na' chəsə'əne' de que yi' gwzio' nan' ben cuich chtan zižjo can' gwdan cani'.

Na' leczə gwsa'az beṇə' Yežalj ca' to yag yiḅ do'ožə' de'len naquə de'e toṇə de'len zo cho'a Bej Ezyedjo, na' leczə əgwsa'aze' to yag ye'ə' xon. De'e na'anə' nzi' yaon' Yao Ye'ə' Xon.

4. La iglesia de nuestro pueblo

Se cuenta que la iglesia de nuestro pueblo pertenecía al pueblo de Comaltepec, pero la gente de Yatzachi la capturó. Entonces los de Comaltepec se convirtieron en rayos, en tecolotes, en leones, en perros y en otros animales, para destruir el campanario. Pero cuando los rayos vinieron, la gente de El Bajo se paró en el techo de la iglesia, agarrando cada uno pencas de maguey, y con las pencas les pegaron a los rayos. Peleando de esa manera, los de El Bajo ganaron la batalla contra los de Comaltepec. Después de esta lucha, los de Comaltepec regresaron a su pueblo. Ellos también tienen una iglesia allí como la que construyeron en nuestro pueblo.

Dicen que cuando se colgó la campana en la iglesia de Yatzachi el Bajo, se oía muy lejos, hasta el lugar que se llama **Laša' Yedín**. Pero en la batalla contra los de Comaltepec, los rayos la afectaron de tal manera que ya no suena tan fuerte.

Los de Comaltepec, también, fueron los que plantaron un árbol de aguacate del tipo que se llama "aguacate podrido". Es un árbol muy alto que se encuentra junto la poza que se llama **Bej Ezyedjo**. Además, plantaron un mamey. Por eso el arroyo que se encuentra allí se llama "Arroyo del Mamey".

5. To gwdiłə de'e goquə entr beṇə' Lbajw ca' can' gwialte

Gregorio M. López, *Yatzachi el Bajo*, 1972

De dižə' dezd gwialte chesə'əne', ca naquə yež Lbajon', bxe to beṇə' len, beṇə' bchoj lao' yež Lao Ya'a. Gocze gwcha'o yežən' per na' bžin to tiemp gosə'ədiłə beṇə' lao' yež ca'. Ca' chac de'e zed čhega'aque'əne' catə' bžaš xonjga'aque' na' jesə'əže'e to latjə de'e nzi' Yežalj, do laž mix na'ałə. Do na' boso'osede' gwsa'aque' no bsia dao' na' no yi' gwzio' na' jəya'aque' Jseš Lbajon' bazjənaque' bia ca'. Ca' zjənaque' bsia da'onə' chjsi'e no bidao' čhe beṇə' ca', bili yo'lo do lo'lo yixjoto, na' cheyo'ab lebo' chjəyedebeb to lo'lo yech de'e zo le'e Yej Bečhjan', na' chjeyedaob bida'onə'.

Ca' bachac čhe beṇə' lao' yež ca' catə' gwso'one' xbab naxcaxə so'onə'əne' par yesə'ədiłəlene' beṇə' goža' gwlaž čhega'aque' ca'. Na' ca' chsa'acžejlažə'əga'aque' catə' gwse'ənene' rson chi' to yež mix ga leczə ža' beṇə' goža', nach ja'aque' jesə'əxi'e beṇə' ca'. Beṇə' quinga leczə zjenaljene' no bež na' leczə yi' gwzio'. Toe' banaque' bežən' bachi'cuase' cho'a yech de'len zo le'e Yej Bečhjan' catə' yežin bsia da'onə' na' əgwɲit əgwzoxxlaogü'e'eb.

Na' ca' goquə, catə' bežin bsia da'onə' le'e gwɲizte bežən' le'b, bzoxx bɲitlaob le'b. Catə' gwsa'acbe'li beṇə' ljuežj ben' naquə bsia da'onə', to čhopzə beyolj bejon' le'e gwsa'acte' yi' gwzio'onə' jse'ete' bežən'. Nyašə' goquə bežən' gwdeb yi' gwzio'onə'. Na' beṇə' ljuežj ben' goquə bežən' leczə le'e gwsa'acte' yi' gwzio'onə' par gosə'ədiłəlene' beṇə' ca'.

Ca' chac catə' gotə'əbia' babesye'exonj beṇə' ca' zježiague'i yežən'. Na' gwlezən tši'i de'en chaquən', per na' catə' gwya' yo'oda'onə' na' bezolao de'e malən' de'e yoblə. Łeczə beṇə' ca' bazjənžaš gwsa'acxi'ine' bixčhen' bagwya' yo'oda'onə'. Pero na' le'e gwyo'ote rson de que goda'aque' yoso'ožiyi'e campnary ca', əsa'aque' yi' gwzi'onə' yoso'ozoxje'en. Nach beṇə' gwlaž ca' le'e gwnitə'əte' probnid jesə'əsxie beṇə' mix ca' par əsa'aclene' lega'aque'.

Ca' chac besə'əžin beṇə' ca' na' jesə'əcuele yičhjo'lo yo'oda'onə' bazjenoxe'e tgüejə na' doa ya'a. Ca' bancuele probnid catə' łeczə to čhopzə gwyečhj ca no be' bdon', le'e beyoljte bejon', le'e gošjwintə jeso yi' gwzi'onə' lao campnaryən' ža'aque beṇə' ca' ncua'anə' bosə'ocuase'en par jeyežə'on to latjə de'e de latə' zitə' par cho'a yo'oda'onə'. Na' chesə'əne' caguə goquə sša catə' gwzolao chxobə bdiṇj latjən' čhedə' yi' gwzi'onə' yo'onə' chene'en yechojən, na' xte ža neža nzi' latjən' Ło'lo Bdiṇj.

5. Un pleito que hubo entre los de Yatzachi el Bajo en tiempos antiguos

Según se cuenta, el pueblo de Yatzachi el Bajo se fundó en tiempos antiguos por un señor que salió de Yatzachi el Alto. Después, el pueblo creció, pero llegó un día en que los del pueblo se pelearon entre sí. Cuando el pleito ya había durado algún tiempo, un grupo de ellos se reunió en un lugar que se llama Comaltepec, en una parte de la región mixe. Allí aprendieron cómo convertirse en águilas grandes y en rayos; entonces regresaron a Yatzachi el Bajo en forma de aquellos animales e hicieron mucho daño. Convertidos en águilas grandes, se llevaban a los niños de los otros pueblos, sacándolos de sus hamacas y llevándolos a un hoyo que se ve en la “Escarpadura del Cuervo”, y allá se los comían.

Los otros de Yatzachi el Bajo estaban muy turbados y buscaron cómo combatir a sus paisanos que habían aprendido a convertirse en águilas y rayos. Entonces supieron que había otro pueblo mixe en donde también vivían brujos. Fueron a buscarlos, y se los trajeron a su pueblo. Estos brujos tenían como sus tonas leones y también rayos. Uno de ellos se convirtió en león y se sentó a la entrada del hoyo que está en la “Escarpadura del Cuervo”, esperando la llegada del águila grande para destruirla. Y así pasó; cuando llegó el águila grande, el león la agarró inmediatamente y la mató. Cuando los compañeros del águila grande se enteraron, se convirtieron en nubes y en rayos y mataron al león. Era lamentable ver cómo el león estaba tirado después de que lo mataron los rayos. Entonces, los compañeros del hombre que había sido el león, también se convirtieron en rayos para poder pelear con sus contrarios. Esto estaban haciendo cuando se supo que las personas que estaban en contra del pueblo habían huido.

Todo esto paró por un tiempo, pero cuando se terminó la construcción de la iglesia, la brujería empezó otra vez. Los que se habían ido, aborrecían a los que se habían quedado, porque ya habían terminado la construcción de la iglesia. Al mismo tiempo, nuestros paisanos supieron que sus enemigos iban a regresar en forma de rayos a destruir los campanarios.

Por eso, se prepararon, yendo a traer a los mixes para que los ayudaran. Entonces llegaron los mixes y se sentaron en el techo de la iglesia, agarrando pencas de maguey. Ya estaban sentados allí esperando cuando el viento empezó a formar un remolino. Luego el cielo se llenó de nubes, y tronó. Los rayos hubieran entrado en el campanario si los mixes no hubieran estado en el techo defendiéndolo. Los defensores hicieron que los rayos, en vez de entrar al campanario, se fueran y cayeran en un lugar a poca distancia de la iglesia. Y dicen que no había pasado mucho tiempo cuando empezó a aparecer una falla en aquel lugar, porque los rayos estaban adentro luchando por salir. Y hasta la fecha ese lugar se conoce como “Adentro de la Falla”.

Autores: Herminio López
Juan Vicente Hernández
Lucía López Llaguno de Policarpo
Gregorio M. López
Idioma: Zapoteco de Yatzachi el Bajo
Investigadora Lingüística: Inez M. Butler Haworth,
bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores